

ERHARD SCHIEFER (München)

BEDEUTUNGSWANDEL IM VACH-OSTJAKISCHEN

Gegenstand dieser Betrachtung sind Lexeme aus zwei Wörterverzeichnissen des Vach-Ostjakischen (Chantischen), die im Abstand von etwa zwei Generationen aufgezeichnet worden sind. Diese Lexeme sind enthalten in: K. F. Karjalainen, Ostjakisches Wörterbuch, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen, I—II, Helsinki 1948 (LSFU X) sowie in: Н. И. Терешкин, Очерки диалектов хантыйского языка I. Ваховский диалект, Москва-Ленинград 1961. (Die erstangeführte Seitenzahl innerhalb der nachfolgenden Wortartikel bezieht sich auf das erstgenannte Werk, die zweitangeführte auf das zweitgenannte.) In einer Zeitspanne von solcher Länge können Lexeme völlig verschwinden (z. B. *põnt* 'miehen letti, jota ei ole palmikoitu vaan joka kiertäytyy itsestään kovaksi patukaksi /Haarflausch der Männer, der nicht geflochten ist, sondern sich von selbst zu einem festen Zopf dreht, «Weichselzopf»', Karj.-Toiv. 718a) oder durch andere ersetzt werden (z. B. heißt 'gestern' laut Karj.-Toiv. 558a *mäläyält itän*, jedoch laut Tereškin 164a *mälakotäl* oder *mälalkotäl*). Im folgenden werden nur solche Lexeme behandelt, deren Bedeutung sich geändert hat, indem 1. Bedeutungsübertragung (Nr. 1—13), 2. Bedeutungserweiterung (Nr. 14—23) oder 3. Bedeutungsverengung (Nr. 24—35) stattgefunden hat.

1. Bedeutungsübertragung:

1) *kočälčiw* '(kengän) varsia pilävä remmi, jonka yläpää on kiinnitetty vyöhön/der die (Stiefel-) Schäfte oben haltende Riemen, dessen oberes Ende am Gürtel festgemacht ist' (354b bzw. 834a) > 'веревочка у зыбки для привязывания ребенка (1486)/Schnur zum Anbinden eines Kindes'.

2) *körätäta* 'kattaa (huone, vene)/mit einem Dach versehen (Haus, Boot)' (332b) > 'крыть, покрывать (например, жилище кровлей, тело одеждой) 1526) /decken, bedecken (z. B. Körper mit Kleidung)'.

3) *lanŋoyi* 'selkäliha, jossa suonia on/Rückenfleisch, das Sehnen enthält' (603b, 1075b) > 'лён (153a) /Flachs, Lein'.

4) *lerwän ju* 'sopulin loukun lukon molempia osia yhteen puristava hakapu, jonka toiseen päähän syötti pannaan/der die beiden Teile des Schlosses der Zobelfalle zusammenklemmende Holzhaken, an dessen eines Ende der Köder gesteckt wird' (1090b) > 'дуплистое дерево с приманкой на соболя (1566) /hohler Baum mit Lockspeise für Zobel'.

5) *linju* 'kolme puuta, seivästä, joista on tehty aidantapainen tšuvalin ympärille, etteivät heinät pääsisi tureen/drei Hölzer, Stangen, aus denen eine Art Zaun um den Tschuwal gemacht ist, damit das Heu nicht anbrennt' (1076a) > 'невысокая изгородь вокруг костра, чтобы не каса-

лась огня трава, постилаемая в шалаше (156a)/nicht hoher Zaun um das Lagerfeuer, damit das in der Laubhütte aufgeschüttete Gras nicht Feuer fängt'.

6) *lāmät* 'lava (jolta karluja ammutaan); kalankuivauslava, kalankuivausliišteet (nuotion päällä)/Gerüst (von dem aus auf Bären geschossen wird); Gerüst zum Trocknen von Fischen, Latten zu demselben Zweck (über Holzfeuer)' (1073a) > 'подмости (1576)/Bühne'.

7) *tuṛāt* 'pieni joen pudas, protoka, (tois. kohd.) joen iso syrjähaara/kleiner Seitenarm eines Flusses, Flußbucht; (anderswo in der Handschrift) großer Seitenarm eines Flusses' (510a) > 'проток, рукав (реки) — прямыца между двумя водными путями (1636)/Durchfluß, Kanal (anat.), Arm (eines Flusses) — Verbindung zwischen zwei Wasserstraßen'.

8) *mārəkintä* 'visertää (peltopyy)/pfeifen (das Rebhuhn)' (537b) > 'погрохотать, погромыхать (1646)/donnern'.

9) *mōñlīntāw* 'tulppa, suullinen; pensseli, kist'/Stöpsel, Pfropfen; Pinsel (529a) > 'сверток (165a)/Rolle, Tüte'.

10) *nāṛāl* 'koiran riimu-kerakko/Halterstock des Hundes' (571b) > 'палка для привязи собаки (1676)/Pfosten zum Anbinden der Hunde'.

11) *pāsāl* 'pudas, protoka (pitkä — tri dnja ezdy)/Zufluß, Flußbucht (lang — drei Tagereisen)' (741b) > 'протока (180a)/Kanal'.

12) *teñčä* 'puhdistaa, pehmittää (juuria)/reinigen, aufweichen (Wurzeln)' (912a) > 'гладить, утюжить; разминать, размягчать (корни) (195a)/plätten, bügeln; weich machen (Wurzeln)'.

13) *tōñk* 'veden kuivaessa puihin ja pensaisiin kuivanut naavantapainen liitta (tätä käytetään, varsinkin ennen, tulensaantineuvona taulasta; palaa hyvin, kuin ruuti)/beim Eintrocknen des Wassers an Bäumen und Sträuchern abgesetzter Schleim (namentlich in früheren Zeiten gebraucht, um vom Zunder Feuer zu übertragen; brennt gut, wie Pulver)' (994a) > 'малек, малявка (194a)/Fischbrut, Fischschleim, Fischlein'.

2. Bedeutungserweiterung:

14) *lōṛ* 'pamppu (korteissa)/Bube (im Kartenspiel)' (1051b) > 'двоюродный брат, сын старшей сестры матери (1556)/Vetter, Sohn der älteren Schwester der Mutter'.

15) *lulwəṛ* '(hevosen) kuolaimet/Gebiß (des Pferdes)' (1103a) > 'удила (1556)/Gebiß'.

16) *mōrti* 'terve/gegesund' (542b) > 'целиком (165a)/ganz'.

17) *nipik* 'kirje; kirja/Brief; Buch' (584b); > 'письмо; книга; тетрадь (166a)/id.; Heft'.

18) *pōki* 'kupu, nārä (linnun), puzyr/Kropf (des Vogels), Blase' (665b) > 'зоб; горбинка (183a)/Kropf; gebogene Nase'.

19) *sāj* 'lautainen väliseinä, lankkaus, peregorodka/Zwischenwand aus Brettern, Verschlag, Scheidewand' (815b) > '1. скрытое, укрытое пространство; 2) тихий (186a)/1. geheimer, geschützter Ort; 2. still'.

20) *tapal* 'mennyт vuosi; viime vuonna, v prošlom godu/das vergangene Jahr; letztes Jahr, im letzten Jahr' (1009a) > 'прошлый (190a)/vergangen'.

21) *tūr* 'rako (oven); raollaan (ovi)/Spalt (der Tür); halboffen (Tür)' (1012a) > 'щель (192a)/Spalte'.

22) *tāytā* 'muru, palanen (leipää, vaatetta ym.) kusoček; tilkku, palanen, loskutok, lisäpala, nastavka; nuotan stolb/Brocken, Stückchen (Brot, Stoff); Läppchen, Stückchen; angesetztes Stück; Stück des Zugnetzes' (983a) > 'долька, частичка (193a)/Teilchen'.

23) *wəṛjiltä* 'v. fr. tärppiä, nykiä (kala); ottaa velkaan, zanimat'sja/an-

beißen (der Fisch); auf Borg nehmen, borgen' (269a) > 'брать (многokr.) (1336)/nehmen'.

3. Bedeutungsverengung:

24) *käyji* 'tundra, suolla oleva pyöryke, joka on vain sammalta ja johon voi upota, maasaareke, jonka alla on vettä ja joka veden noustessa myös nousee, laskeutuessa laskeutuu (sillä kasvaa suuriakin puita; voisi siis sanoa, että «tundra» on uiva maa- ja sammalsaareke, joka on paikkaan kiinnitetty)/ Tundra, runde Stelle auf einem Moor, die nur aus Moos besteht, und in die man einsinken kann, Erdinsel, unter der sich Wasser befindet und die auch mit dem Wasser steigt und sinkt (es wachsen darauf sogar große Bäume; man könnte sagen, daß die «Tundra» eine schwimmende, an ihrem Platz befestigte Erd- und Moosinsel ist)' (288a) > 'топь (152a)/Sumpf'.

25) *тэк* 'muna; eläimen sikiö, pentu/Ei; Tierjunges, -brüt' (503a) > 'детеныш (162a)/Junge'.

26) *meswoj* '(lehmän)voi/(Kuh-) Butter' (544b, 7a) > 'сливочное масло (164a)/Tafelbutter'.

27) *mičēŋ* (*ku*) 'maanpakolaisuuteen lähetetty, ssyl'nyj/Verschickter, Verbannter, Ausgewiesener, Deportierter' (550a) > 'преступник (1636)/Verbrecher'.

28) *muläytäta* 'huutaa luokse, huutaen kutsua, prikliknut/herbeirufen' (555b) > 'проклясть, проклинать (163a)/verfluchen'.

29) *näriməx* 'valkea maa, valkea savi/weiße Erde, weißer Ton' (563a) > 'мел (166a)/Kreide'.

30) *porjuy* 'kalankuivausseinäs (suyn:issa); vipuloukkaan pohjaruu/Stange zum Trocknen von Fischen (im suyn); Bodenholz der Hebefalle' (588b) > 'рожон, на который нанизывают обработанную рыбу для сушки (1666)/Stachel, auf den zu verarbeitende Fische zum Trocknen aufgereiht werden'.

31) *pert* 'lauta, doska/Brett' (735a) > 'доска, стол (179a)/Brett, Tisch'.

32) *rəyərəltä* 'hengästyä, ruveta läähättämään, zadychat'sja/außer Atem kommen, zu keuchen anfangen' (666a) > 'задохнуться, задыхаться (182a)/ersticken'.

33) *səyəl* '(katiskan ym.) säle, liiste/Spleiße, Latte (am Fischzaun usw.)' (842b) > '1) спичка; 2) дранка для плетения морд (1856)/1. Streichholz; 2. Latten für einen Fischzaun'.

34) *tor* 'lastu, sytyke, stružki «ogña dobivat'»/Span, Zündmittel, Späne «zum Feueranzünden»' (1010b) > 'стружки из сухой палки (для растопки) (191a)/Span aus einem trockenen Balken (zum Heizen)'.

35) *tulək* 'eräs rantalintu, kulik, petušok; eräänlainen oravan hännistä tehty kauluri (nyt ei ole)/ein Ufervogel, Schnepfe, Kampfhahn; eine Art Krage aus Eichhornschwänzen (nicht mehr gebräuchlich)' (996b) > 'куличок, зяблик; петушок (192a)/Fink; Hähnchen'.

4. Unechter Bedeutungswandel:

Eine vergleichende Betrachtung der Lexeme in den beiden Wörterverzeichnissen offenbart auch, daß von den Gewährsleuten für die eine Quelle eine präzisere Angabe zu erhalten war als von denjenigen für die andere Quelle. So ist in Nr. 36—42 die in Karj.-Toiv. enthaltene Bedeutungsangabe präzis-speziieller als diejenige bei Ter., während sich in Nr. 43 die Sache umgekehrt verhält. Diese Belege kann man als unechte Bedeutungswandel kategorisieren, worunter auch solche einzuordnen sind, bei denen die Formulierung in der Zielsprache stilistisch-sprachlich insofern verschieden ist, als eine der beiden lexematischen Angaben prägnanter ist, wie z. B. in Nr. 44.

36) *lōnt* 'hyytelö, eräs (harvinainen) ostjakkien ruokalaji, jota saadaan

kun hauin suomista liimaa keitetään/Gelee, eine (seltene) Speise der Ostjaken, die man bekommt, wenn man aus den Schuppen des Hechtes Leim kocht' (487a) ~ 'кушанье в виде студенистой массы из отвара рыбьей чешуи (1606)/eine Speise aus Fisch-Schuppenbrühe, eine gallertartige Masse'.

37) *malči* 'tuohivakka, hyvin suuri, pyöreä saavintapainen tuohiastia, jossa kalajauhoja säilytetään, kučum, pukoško/ Schachtel aus Birkenrinde, sehr großes, rundes, zuberförmiges Gefäß aus Birkenrinde zur Aufbewahrung von Fischmehl' (523a) ~ 'лукошко (1616)/Bastkorb'.

38) *püntar* 'kuivattu kala (sisäpuolelle tehdään syviä poikkipäisiä leikkauksia, joten kala on kielekkeinä)/getrockneter Fisch (im Inneren werden tiefe Querschnitte gemacht, so daß der Fisch aus zungenförmigen Streifen besteht)' (714b) ~ 'особый вид сушеной рыбы (1776)/eine besondere Sorte getrockneten Fisches'.

39) *pāčak* 'kuolleena syntynyt lapsi (haudattiin — ainakin ennen — etäällä olevan onton puun juurien alle, jotta se ei voisi «kulkea»; nykyään haudataan maahan, mutta sille ei tehdä arkkua; haudataan tuohivakassa ja kivi pannaan vatsan päälle); Vj.: eräs metsäläinen (hänellä oli kolmenlaista ruohoa mukanaan)/totgeborenes Kind (wurde, wenigstens früher, unter einem entfernten hohlen Baum begraben, damit es nicht «wanderte»; heute wird es in der Erde begraben, aber es bekommt keinen Sarg; man bestattet es in einem Korb aus Birkenrinde und legt einen Stein auf seinen Bauch); Vj.: ein Waldgeist (hatte dreierlei Kräuter bei sich)' (756b) ~ '1) лесной дух; 2) мертворожденный ребенок (1806)/1. Waldgeist, 2. totgeborenes Kind'.

40) *pānaŋ ju* '5-kielinen soittokone, dombra/5-saitiges Musikinstrument, Dombra' (706b, 1043b) ~ 'музыкальный инструмент (180a)/Musikinstrument'.

41) *pōγ* 'paksu-, puukärkinen nuoli, tylppäpäinen oravannuoli, tamar/Pfeil mit dicker hölzerner Spitze, stumpfer Eichhornpfeil' (665a) ~ 'стрела (183a)/Pfeil'.

42) *säləm* 'vesi, joka on keitetty kuivatuista ja hienoksi jauhoksi survotuista čebakin päistä (joskus siihen lisätään vielä rasvaa; tähän veteen sekoitetaan jauhoja tahtaaksi ja tahtaasta leivotaan leipiä)/Wasser, das aus getrockneten und fein zerstoßenen Barbenköpfen gekocht ist (bisweilen wird noch Fett zugesetzt; in dieses Wasser wird Mehl zu einem Teig gemischt, und aus dem Teig werden Brote gebacken)', (890b) ~ 'приправа, заправка (186a)/Zutat, Würze'.

43) *wontwāl ju* 'suon reunalla kasvava virpimäinen kasvi, joka säilyttää lehtensä kesällä ja talvella/eine auf Sumpfrändern wachsende Reiserpflanze, die im Sommer und Winter Laub hat' (277b) ~ 'багульник (131a)/wilder Rosmarin'.

44) *mōŋkätul* 'eräs pensaspuu, marjat mustat/ein strauchartiger Baum mit schwarzen Beeren' (518b) ~ 'кустарниковое растение с черными ягодами (163a)/Gebüsch aus schwarzen Beerensträuchern'.

ЭРХАРД ШИФЕР (Мюнхен)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ВАХОВСКОМ ДИАЛЕКТЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

Автор сопоставляет развитие семантики слов, которые зафиксированы у хантов в 1900 году (К. Ф. Карьялайнен) и в 1960 году (Н. И. Терешкин), и установленные изменения распределяет на три группы: 1) перенос значения (1—13), 2) расширение значения (14—23), 3) сужение значения (24—35). К четвертой группе отнесены примеры «неправильных семантических изменений» (36—44).